Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Zapisz sobie nazwę dnia, dokładnie tego dnia! Dokładnie w tym dniu król Babilonu rozłożył (obóz) przeciw Jerozolimie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Zapisz sobie dokładną datę tego dnia. Właśnie w tym dniu król Babilonu rozłożył się obozem przeciw Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, napisz sobie datę tego dnia, tego właśnie dnia. W tym dniu *bowiem* król Babilonu obległ Jerozolimę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! napisz sobię imię dnia tego, tegoż właśnie dnia; bo obległ król Babiloński Jeruzalem prawie tegoż dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, napisz sobie imię dnia tego, w którym potwierdzony jest król Babiloński przeciwko Jeruzalem dzisia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, zapisz sobie datę dzisiejszą, tego właśnie dnia, bo król babiloński w tym dniu właśnie oblegał Jerozolimę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, zapisz sobie dokładnie datę tego dnia! W tym właśnie dniu król babiloński natarł na Jeruzalem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, zapisz sobie dzisiejszą datę, ten właśnie dzień. W tym właśnie dniu król babiloński obległ Jerozolimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, zapisz sobie dzisiejszą datę, ten właśnie dzień. W tym dniu król babiloński przystąpił do oblężenia Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, zapisz sobie datę dzisiejszą, ten właśnie dzień. Bo tego dnia król babiloński przystąpił do oblężenia Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, запиши собі кожний день від цього дня, в якому цар Вавилону пішов проти Єрусалиму, від сьогоднішнього дня, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Zapiszesz sobie nazwę tego dnia, właśnie tego dnia! Bo tego dnia natarł król Babelu na Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, zapisz sobie nazwę tego dnia, właśnie tego dnia. Król Babilonu właśnie tego dnia rzucił się na Jerozolimę. |

1. 1) Jerozolima była odległa o 1416 km od miejsca przebywania Ezechiela. Lub: natarł na Jerozolimę. [↑](#footnote-ref-2)